

## «L'amour est à la racine de notre résistance.»

Colin Kaepernick, athlète et militant de renommée mondiale, a reçu le **prix Ambassadeur de la conscience 2018 d'Amnesty International** le 21 avril 2018. Ce prix rend hommage à l'esprit militant et au courage exceptionnel, ce qu'incarne Colin Kaepernick.



Salil Shetty, secrétaire général d'Amnesty International, a déclaré à son propos que c'est un athlète reconnu pour son militantisme, qui a refusé d'ignorer ou d'accepter la discrimination raciale. Il a ajouté :

*« À l'instar des ambassadeurs de la conscience qui l'ont précédé, Colin Kaepernick choisit de s'exprimer et d'inspirer d'autres personnes en faisant fi des risques professionnels et personnels. Lorsque des personnalités décident de prendre position en faveur des droits humains, elles donnent de la force à tant d'autres dans leurs luttes contre l'injustice. L'engagement de Colin Kaepernick est d'autant plus remarquable qu'il s'est attiré les foudres des puissants. »*

**Que s'est-il passé ?** Durant la pré-saison 2016 de la National Football League (Ligue nationale de football américain), Colin Kaepernick s'est agenouillé alors que retentissait l'hymne américain, pour demander de manière respectueuse que son pays protège et respecte les droits de tous ses citoyens. Par ce geste audacieux, il dénonçait le nombre disproportionné de personnes noires tuées par la police et a déclenché un mouvement qui s'inscrit dans une longue tradition de manifestations non violentes ayant changé le cours de l'histoire.

Eric Reid, footballeur professionnel et ancien coéquipier de Colin Kaepernick, également militant, a continué de lui témoigner son soutien en lui remettant le prix Ambassadeur de la conscience.

Colin Kaepernick a également créé une fondation afin de financer des associations de lutte contre les discriminations et l'oppression dans le monde, et a lancé la campagne « Know your rights » (Connais tes droits) visant à éduquer les jeunes et à les rendre plus autonomes.

## Discours de Colin Kaepernick

prononcé lors de la remise du prix Ambassadeur de la Conscience 2018

*« It is only fitting that I have the honor of Eric Reid introducing me for this award. In many ways, my recognition would not be possible without our brotherhood.*

*I truly consider him to be more than a friend—Eric, his wife, his children...they are all a part of my family.*

*Not only did he kneel by my side during the national anthem throughout the entire 2016 NFL season, but Eric continued to use his platform as a professional football player to protest systemic oppression, specifically police brutality against Black and brown people.*

*Eric introducing me for this prestigious award brings me great joy.*

*But I am also pained by the fact that his taking a knee, and demonstrating courage to protect the rights of Black and brown people in America, has also led to his ostracization from the NFL when he is widely recognized as one of the best competitors in the game and in the prime of his career.*

*People sometimes forget that love is at the root of our resistance.*

*My love for Eric has continually grown over the course of our ongoing journey. His brotherhood, resilience, and faith have shined brightly in moments of darkness. My love for my people serves as the fuel that fortifies my mission. And it is the people's unbroken love for themselves that motivates me, even when faced with the dehumanizing norms of a system that can lead to the loss of one's life over simply being Black.*

*History has proven that there has never been a period in the history of America where anti-Blackness has not been an ever-present terror. Racialized oppression and dehumanization is woven into the very fabric of our nation--the effects of which can be seen in the lawful lynching of Black and brown people by the police, and the*

*« Il semble particulièrement opportun qu'Eric Reid m'introduise pour ce prix. De bien des façons, mon succès n'aurait pas été été le même sans notre fraternité.*

*À mes yeux, Eric est plus qu'un ami, avec – lui, sa femme, ses enfants ... ils font tous partie de ma famille.*

*Éric s'est non seulement agenouillé à mes côtés durant l'hymne national pendant toute la saison NFL 2016, mais il a aussi continué à utiliser sa visibilité en tant que joueur de football professionnel pour protester contre l'oppression systémique, spécifiquement la brutalité policière contre les personnes noires et de couleurs.*

*Le fait que ce soit Éric qui me remette ce prix prestigieux aujourd'hui me rend très heureux.*

*Mais je suis aussi peiné par le fait que se mettre à genoux, et de faire preuve de courage pour protéger les droits des personnes noires et de couleur en Amérique, a mené à son ostracisation de la NFL alors qu'il est largement reconnu comme l'un des meilleurs joueurs de la compétition et est au sommet de sa carrière.*

*Les gens oublient parfois que l'amour est à la racine de notre résistance.*

*Mon amour pour Éric a grandi tout au long de notre parcours. Sa fraternité, sa ténacité et sa foi ont illuminé les moments de noirceur. Mon amour pour mon peuple est le carburant de ma mission. Et c'est l'amour intact du peuple pour lui-même qui me motive, même quand il est confronté aux normes déshumanisantes d'un système qui peut faire perdre la vie à une personne, du simple fait qu'elle soit noire.*

*L'Histoire a prouvé qu'il n'y a jamais eu une période dans l'histoire de l'Amérique où le racisme anti-noir n'a pas été une menace omniprésente. L'oppression et la déshumanisation racialisées sont tissées dans l'étoffe de notre nation – leurs effets sont visibles dans le lynchage de personnes noires et de couleurs par la police, et dans*

mass incarceration of Black and brown lives in the prison industrial complex. While America bills itself as the land of the free, the receipts show that the U.S. has incarcerated approximately 2.2 million people, the largest prison population in the history of humankind.

As police officers continue to terrorize Black and brown communities, abusing their power, and then hiding behind their blue wall of silence, and laws that allow for them to kill us with virtual impunity, I have realized that our love, that sometimes manifests as Black-rage, is a beautiful form of defiance against a system that seeks to suppress our humanity--A system that wants us to hate ourselves.

I remind you that love is at the root of our resistance.

**It is our love** for 12-year-old Tamir Rice, who was gunned down by the police in less than two seconds, that will not allow us to bury our anger. **It is our love** for Philando Castille, who was executed in front of his partner and his daughter, that keeps the people fighting back. **It is our love** for Stephon Clark, who was lynched in his grandma's backyard that will not allow us to stop until we achieve liberation for our people.

Our love is not an individualized love—it is a collective love. A collective love that is constantly combating collective forms of racialized hate. Chattel slavery, Jim Crow, New Jim Crow, massive plantations, mass incarcerations, slave patrols, police patrols, we as a collective, since the colonization of the Americas have been combating collective forms of systemic racialized hate and oppression.

But I am hopeful. I am inspired.

This is why we have to protest. This is why we are so passionate. We protest because we love ourselves, and our people.

It was James Baldwin who said, to be Black in America, "and to be relatively conscious is to be in a rage almost all the time." My question is, why aren't all people? How can you stand for the national anthem of a nation that preaches and propagates, "freedom and justice for all," that is so unjust to so many of the people living there? How can you not be in

l'incarcération de masse des personnes noires et de couleurs dans le complexe industriel carcéral. Alors que l'Amérique se présente comme le pays de la liberté, les chiffres montrent que les États-Unis ont incarcéré environ 2,2 millions de personnes, la plus grande population carcérale de l'histoire de l'humanité.

Pendant que les officiers de police continuent de terroriser les communautés noires et de couleurs, abusant de leur pouvoir, et se cachant ensuite derrière leur mur de silence, et derrière des lois qui leur permettent de nous tuer en toute impunité, j'ai réalisé que notre amour, qui parfois se manifeste comme une rage-Noire, est une belle forme de défiance contre un système qui cherche à réprimer notre humanité. Un système qui veut que nous nous haïssions.

Je vous rappelle que l'amour est à la racine de notre résistance.

**C'est notre amour** pour Tamir Rice, âgé de 12 ans, abattu par la police en moins de deux secondes, qui nous permettra d'enterrer notre colère. **C'est notre amour** pour Philando Castille, qui a été exécuté devant sa partenaire et sa fille, qui permet au peuple de se battre. **C'est notre amour** pour Stephon Clark, qui a été lynché dans la cour de sa grand-mère qui nous empêchera d'arrêter tant que nous ne serons pas parvenus à libérer notre peuple.

Notre amour n'est pas un amour individualisé – c'est un amour collectif. Un amour collectif qui combat constamment toutes les formes de haine raciale. Esclavage, Jim Crow, New Jim Crow, plantations massives, incarcérations de masse, patrouilles d'esclaves, patrouilles de police, nous comme collectif, depuis la colonisation des Amériques avons combattu les formes collectives de haine et d'oppression racialisées.

Mais je suis plein d'espoir, « I am inspired ».

C'est pourquoi nous devons protester. C'est pourquoi nous sommes si passionnés. Nous protestons parce que nous nous aimons, et parce que nous aimons notre peuple.

James Baldwin disait qu'être Noir en Amérique, « et être relativement conscient c'est être en colère la plupart du temps ». Ma question est, pourquoi le peuple ne l'est-il pas ? Comment pouvez-vous vous lever pour l'hymne national d'une nation qui prêche et qui propage, « la liberté et la justice pour tous », mais qui est tellement injuste pour tant

*rage when you know that you are always at risk of death in the streets or enslavement in the prison system? How can you willingly be blind to the truth of systemic racialized injustice? When Malcolm X said, "I'm for truth, no matter who tells it. I'm for justice, no matter who it is for or against. I'm a human being, first and foremost, and as such I'm for whoever and whatever benefits humanity as a whole." I took that to heart.*

***While taking a knee is a physical display that challenges the merits of who is excluded from the notion of freedom, liberty, and justice for all, the protest is also rooted in a convergence of my moralistic beliefs, and my love for the people.***

*Seeking the truth, finding the truth, telling the truth and living the truth has been, and always will be what guides my actions. For as long as I have a beating heart, I will continue on this path, working on behalf of the people.*

*Again...Love is at the root of our resistance.*

*Last but certainly not least; I would like to thank Amnesty International for The Ambassador of Conscience Award. But in truth, this is an award that I share with all of the countless people throughout the world combating the human rights violations of police officers, and their uses of oppressive and excessive force. To again quote Malcolm X, when he said that he, "will join in with anyone—I don't care what color you are—as long as you want to change this miserable condition that exists on this earth," I am here to join with you all in this battle against police violence. »*

*de gens qui y vivent ? Comment ne pas être en colère quand vous savez que vous risquez toujours la mort dans les rues ou l'incarcération ? Comment pouvez-vous être aveugle face à la vérité d'un système d'injustices raciales systémiques ? Quand Malcolm X disait, « je suis pour la vérité, peu importe qui l'exprime. Je suis pour la justice, peu importe pour ou contre qui. Je suis un être vivant, avant toute chose, et comme tel je suis pour n'importe qui et n'importe quoi qui bénéficie à l'humanité toute entière », cela raisonnait en moi.*

***Le fait de mettre un genou à terre traduit physiquement la remise en cause du bien-fondé de l'exclusion de certains des notions de liberté et de justice pour tous. Mais cette action est également ancrée dans la convergence de mes convictions morales et de mon amour pour les gens.***

*Chercher la vérité, trouver la vérité, dire la vérité et vivre la vérité a été et sera toujours ce qui guide mes actions. Tant que j'aurais un cœur qui bat, je continuerais sur cette voie en travaillant au nom du peuple.*

*De nouveau... L'amour est à la racine de notre résistance.*

*Enfin et surtout, je souhaite remercier Amnesty International pour le prix d'Ambassadeur de conscience. Je souhaite aussi partager ce prix avec les innombrables citoyens de par le monde qui combattent les violations des droits humains commises par des policiers et qui dénoncent leur utilisation de la force excessive et répressive. Pour citer, encore une fois, Malcolm X, " Je me joindrais à n'importe qui, je me fiche de votre couleur, du moment que vous voulez changer la condition misérable qui existe sur cette terre ", je suis ici pour que nous joignons tous nos forces dans cette bataille contre les violences policières. »*

NB : Il s'agit ici d'une traduction librement adaptée des propos tenus par Colin Kaepernick, à l'occasion de sa distinction comme Ambassadeur de la conscience par Amnesty International.